

Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdzie nie ma bydła, tam spichlerze puste,* lecz dzięki sile bydłęcia zbiory są obfite. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdzie nie ma bydła, tam puste spichlerze, silne zwierzę w zaprzęgu to obfite zbiory.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdzie nie ma wołów, żłób jest pusty, lecz dzięki sile wołów mnoży się obfitość zboża.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdzie niemasz wołów, żłób jest próżny; ale siłą wołów mnoży się obfitość zboża.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kędy nie masz wołów, żłób próżny jest, a gdzie wiele zboża, tam jest jawna moc wołu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdzie bydła brak, tam spichlerz pusty, dzięki mocy wołów plon jest obfity.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdzie nie ma bydła, tam nie ma zboża, lecz dzięki sile wołu zbiory są obfite.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdzie nie ma bydła, żłób jest pusty, gdy wół silny, plon jest obfity.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy nie ma wołów, żłób jest czysty, ale obfitość plonu zależy od ich siły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdzie nie ma wołów, tam żłób jest pusty, lecz plon obfity [zależy] od siły wołu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Де немає волів, ясли чисті. А де багато плодів явна сила вола.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdzie nie ma bydła – tam pusty żłób; jednak obfitość plonów pochodzi z siły byka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdzie nie ma bydła, żłób jest czysty, lecz dzięki mocy byka zbiór jest obfity.

¹⁾ Lub: żłoby czyste.